



当代中国

德语专业教育 研究报告

钱敏汝 卫茂平 魏育青 孔德明

(教育部高等学校外语专业教学指导委员会德语组)

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

当代中国 德语专业教育研究报告

(以语言为轴，与时代互动——当代中国德语教育的纲领和模式)

钱敏汝 卫茂平 魏育青 孔德明

(教育部高等学校外语专业教学指导委员会德语组)



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

当代中国德语专业教育研究报告/教育部高等学校
校外语专业教学指导委员会德语组编著. —上海:上海
外语教育出版社, 2007

ISBN 978-7-5446-0571-7

I. 当… II. 教… III. 德语—语言教学—研究
报告—高等学校—中国 IV. H339.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 138252 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈 懋

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1240 1/32 印张 7.375 字数 176 千字
版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷
印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0571-7 / G · 0278

定 价: 22.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前言

以语言为轴,与时代互动

当代中国的方方面面都在迅步捷进,使中国以日新月异的面貌出现在世界上,中国的外语和德语教育的状况不言而喻也呈相应趋势。可以说,当代中国的外语教育正处在一个前所未有的兴旺局面;但这种兴旺带给各个语种的机遇却是不均等的,挑战也不是雷同的,新的问题屡屡出现。因此,中国的德语专业作为外语教育的一个组成部分必须在这样的局面中合理定位,才能不负当今社会赋予我们的使命,同时也才能保证德语专业在中国的长足发展。

在上述背景下,教育部高等学校外语专业教学指导委员会(简称为外指委)德语组这几年做了一系列的工作,其中一项重要工作就是钱敏汝教授(北京外国语大学)、卫茂平教授(上海外国语大学)、魏育青教授(复旦大学)、孔德明教授(南京大学)在教育部高等学校外语教学指导委员会的支持下,承担和完成了教育部外语教改子项目“当代中国德语教育的纲领和模式”,对中国德语教育(以本科为主)的现状和发展进行了综合性的研究。在研究报告中,我们从全球化背景下德语的总体发展趋势入手,探讨了这种发展趋势的原因所在及其对我国德语教学的六点启示。在阐述我国德语教育走向的特点和必要性的同时,研究报告明确指出知识社会中我国德语教育面临的人才培养任务,即提高知识传授的效能和质量,培养立足于中国、

以语言文化为根基、有多学科知识、跨学科视野、跨文化能力和勇于并善于面对理论和实践的德语人才。此外,我们用不少笔墨探讨了各种外语教学法派别的利弊短长和适用于素质教育时代我国德语教学的当代外语教育理论以及与此相应的外语测试指导思想、方法及手段。为有据可依,该项目的承担者于2004年对全国德语专业建设状况进行了一次问卷调研。调研工作得到各院校德语专业负责人的协助。调研结果总结了我国德语界的师生员工为如此多样化的建设方向和发展前景所作出的不小贡献和取得的不菲成绩。在此基础上,我们分别针对任教者和学习者指出了有必要预防的六种失衡。

本书的第二篇研究报告——以魏育青教授为主完成的“德语专业素质教育相关问题调研”,是教育部高等学校外语教学指导委员会的“高等学校外语专业面向21世纪教学内容和课程体系改革课题”之一。调研报告参照了中外教育学、心理学和德语教学法的学术文献和理论观点,对“素质”概念作出了科学的定义,并列出德语专业素质教育中的六个难点和六个灰区。该项目的主要组成部分是对我国德语专业的教师和高年级学生进行的抽样调查。调查结果反映出我国德语界对培养复合型人才作出理论思考以来的发展趋势以及实践中的部分问题,为我外指委德语组和各院校德语专业的多方面工作提供了很有参考价值的依据。

以上研究提出的理念和设想如今正在逐步贯彻到具体工作中去。另外四篇文章为此提供了证明,同时进一步结合教学实践,在水平考试、课程设置、教学方法等方面提出了建设性意见和可行性方案。

以上调研结果我们已递交全国外指委和教育部,同时呈上一份部分高校德语专业的课程设置、教学方案及教材编写大纲和样课。这些附件能具体地反映我国德语教育的建设思想和改革成果以及各

院校德语专业今后遵循的有关原则,即自我定位、各具特点。

在这些调查研究的基础上,我们修订了高等学校德语专业德语本科教学大纲,并制定了八级考试大纲。德语本科教学大纲涵盖了基础和高年级两个阶段,浓缩了我国德语界当前遵循的教学理念和宗旨。为了完善衡量教学质量的水平测试体系,新制定的八级考试大纲在目的、形式和内容诸方面与修订的教学大纲相互呼应,体现出科学性、系统性和开放性并举的特点。这两个大纲对全国各种定位的德语专业具有指导和规范作用,是高等学校德语专业制定教学计划、编写教材和实施教学工作的重要依据。

已经出版的教学大纲把课程分为三类:

(1) 德语专业技能课程:指德语综合训练课程(精读)和德语各种单项技能的训练课程,如听力、口语、阅读、写作、口译、笔译等课程。

(2) 德语专业知识课程:指本学科基础课程和专业性较强的知识性课程,如:德语语言学(德语词汇学、德语语法学、德语篇章语言学等)、德语文学、德语国家国情、德语国家文化与历史等课程。

(3) 相关专业课程:指与德语专业有关联的其他专业课程,如教育、外交、经贸、法律、新闻、科技、旅游、军事等方面的专业课程。

各院校的德语专业都可按照自己的条件和目标来建设这些课程,完全可以同时建设其中的一至两类,但在建设及具体实施中重点要放在前两类上,因为这是本学科的基础,绝不能以削弱这些课程为代价来进行教学改革。就我国的德语教育而言,我们需要充分认识到,学科建设及改革的方向和目标是我们的学科长足兴旺。这种兴旺最终要“钟秀毓灵”:既要保证我们培养的学生毕业后能够在事业上稳步康衢,又要使他们具有足够的卓识远见,去把握和建设未来

的社会。也就是说,要做到以语言为轴,与时代互动,就是要在固本强基的前提下开拓创新。

教育部高等学校外语专业教学指导委员会副主任委员、德语组组长

北京外国语大学德语系

钱敏汝

2007年3月于北京

目 录

当代中国德语教育的纲领和模式

(钱敏汝/卫茂平/魏育青/孔德明)	1
一、全球化背景下德语的发展趋势及其对我国德语教育发展的影响	2
二、知识经济时代我国德语教育面临的人才培养任务	13
三、各种外语教学法流派对我国素质教育时代的德语专业教学的作用和启示	16
四、各种跨学科、跨文化的中国德语教育模式	37
五、采用新测试方法和手段的必要性和可行性	59
六、全国德语专业学科建设的今貌：2004 年调研问卷结果	66
七、结束语	100

现状与反思——“德语专业素质教育相关问题调研”

(魏育青/李欣婕)	104
一、学生问卷调查结果分析(S1/S2/S3)	106
二、教师问卷调查结果分析(L)	123
三、德语专业素质教育的定义、结构与灰区	130
四、附录	156

双向互动式教学质量评估模式的理论与实践

(朱小安/姚灯镇/李宏伟) 188

一、前言 188

二、双向互动式教学质量评估模式的内容 189

三、双向互动式教学质量评估模式的运作过程分析 193

四、结束语 199

以“项目”促进教学,培养学生的自主学习能力(黄克琴) 201

一、从“项目教学”中获得的启示 201

二、对教师角色的重新定义 205

三、学生哪些方面的能力有待培养 206

四、结束语 208

德语测试的要旨和要领(钱敏汝) 209

一、德语四、八级测试的目的、性质和发展 209

二、测试的实际作用与教学效果的关系 211

三、增加主观题型势在必行 212

四、评判标准的确立和掌握 213

五、测试手段和方法的更新 214

六、结束语 215

跨文化外语专业——对提高外语专业竞争力的思考

(王京平) 217

一、“跨文化的外语专业”的内涵 220

二、“跨文化的外语专业”基本构想 221

三、以跨文化为主题的教学原则 223

当代中国德语教育^①的纲领和模式

钱敏汝/北京外国语大学 卫茂平/上海外国语大学

魏育青/复旦大学 孔德明/南京大学

随着人类踏入新世纪,全球化以其正负两方面的影响悄然推进。在此进程中,各国以经济、科技、文化和人才为主要内容的综合国力竞争也日趋激烈,社会对外语人才的需求越来越大,对外语人才的要求也水涨船高,并不断发生变化。这些政治、经济、文化、科技的发展促使各国的教育体制面临多方位的变革,同时也对外语教育的走势起着决定性的推动作用。因此,教学主体的角色和教学内容的构成等都必然要在一定时候做相应的调整。

目前国内外的很多外语教育研究者对迄今的外语教育发展做了大量的研究和调查,^②并达成一个共识:传统的外语教育重视的是语言知识的灌输和基本技能的培养,而现代教育的目标越来越倾向于提高人(既包括受教育者,也包括教育者)的能力和素质,因此当今的外语教育除了传授语言知识和基本技能外,必须促进培养教学主体独立思考和自主发展的能力。本项目将以此为前提,在理论研究和实际调查的基础上总结目前中国德语界课程设置和教学内容与方法的现状以及为培养复合型德语人才采取的改革措施与成效,并对今后几年内我国德语(和外语)教学的发展提出若干建设性的意见,最

① 这里和本文中的德语教育指以本科为主的全国高等学校德语专业教育。

② 国内研究和调查有刘润清,戴曼纯,2003;束定芳,2004。

终完成高等学校德语专业德语本科教学大纲的修订和八级考试大纲的制定。

一、全球化背景下德语的发展趋势及其对我国德语教育发展的影响

一种语言在他国作为外语在教学中所占据的地位,往往不取决于使用这种语言的人数,而取决于这种语言所属民族或人类群体的综合实力,这种综合实力的各个方面又以文化、政治和经济为核心。在我国的外语教学中,各个语种在不同的时代所受到的重视程度也与各种语言所属的国家或民族的国际地位及其变化密不可分。因此,要探讨中国德语教育的纲领和模式,就不能不关心德语在德语国家的发展现状和前景。由于德国在这些国家中最具代表性,所以以下探讨以德国为主要对象。

(一) 全球化进程中德国人的认同感较量

德国与欧洲和世界其他国家一样,在东西方阵营冲突终结之后处于一个新纪元的转折点。随着全球化已在世界各国疆界内的很多领域登陆,高度进入欧洲一体化的德国面临复杂而棘手的问题要多于顺利的局面。对于这些问题,德国无法在短时间内找到解决方案,而且如何解决这些问题也不是德国能够独自决定的。这些问题的性质初看上去是属于政治和经济范围的,但实际上同文化和语言的关系密切相关。一个彰明较著的现象是,欧洲一体化和全球化的推进促使各国趋于遵循相同的经济规律,而无形之中却给绝大多数语言

和文化带来了威胁,这种威胁从多个角度折射在德国的语言和文化之中。

德国人眼下正在与多重的认同感进行较量:地区的、民族的、欧洲的、文化的、语言的,而至关重要的是一种情感,一种共同的归属感,这种归属感源于一种通过一种共同的语言、文化、历史同属一个经验社团的意识。^① 在这些认同问题上,德国人产生了一种矛盾的心态。民意测验表明,尽管当前有不少人对欧洲一体化的怀疑有增无减,但多数人认为德国的认同和欧洲的认同不是对立的,而是相互补充的。^② 熊掌和鱼翅可否兼得,并且两者又如何兼得,可以说,当前并不十分明确。不过从总体情况来看,可以得出这样的结论:世界越是加速一体化,各国人民在民族、语言和文化方面的认同意识就越强,原因是越来越多的人看到了自己的语言和文化面临着被开除球籍的潜在危险。难怪欧洲越来越紧密的联合及其文化越来越加大的趋同在欧盟各国的公民中引起了疑虑和恐慌。这些疑虑和恐慌不仅是对欧盟领导机构的官僚无视民族国家或地区的利益和文化特点的不满,同时也包含着对失去自己文化认同的忧悒。^③

德国人正在与多重认同感进行的较量意味着,在全球化背景下,德语国家在语言问题上感到民族文化甚至民族地位受到威胁,原因是许多人过于迎合等同于美国化的全球化,以放弃和削弱自己的语言和文化作为代价。这同时也反映出被誉为欧洲经济发动机的德国因运转速度放慢而引起民族(自尊和)自信的下降。

① 参见 Languth,(时间不详)。

② 参见 Languth,(时间不详)。

③ 参见 Thierse, 2001。

(二) 全球化背景下德语的“美国化”趋势和引起的反思

全球化以信息化和经济一体化为马前卒,在信息技术和经济贸易中占据领先地位的美国也就成为这些领域里的楷模。所以在很多全球化的拥护者和反对者眼中,全球化便等同于“美国化”。美国人的语言和文化随即借此两个领域的优势长驱直入,侵入许多民族传统的语言和文化领地。由于德语和英语共属一个语系,在很多语言层面上都有相同之处,所以英语进入德语比进入其他语系的语言更加容易。于是,英语词汇大量涌入德国政府成员的讲演、电台电视和报纸杂志的内容中,以前所未有的新概念和新名称的赫然态势出现在人们面前,甚至在很多地方除了盛气凌人之外,别无其他缘故地将世代沿用的德语措辞和表达逐出家门,德语正在越来越多的国内公众场合里迅速消失。面对美国语言文化的盛行和德语语言文化的衰落,许多有识之士痛心疾首,对德语这样一个重要的文化财产的维护状况表示不满和担忧。^①

不过,持这种批评观点的人一再重申,他们并不是要重蹈 19 世纪纯语主义的覆辙。历史和语言科学已证明,世界上没有绝对纯粹

① 例如 Mosler(参见 Mosler)在向联邦议会递交的请愿书中提出的问题是:谁来关心德意志民族最杰出的标志——我们的语言?或者这对于联邦议会来说是一个太微不足道的问题?他在请愿书中为德语限用外来词语采取立法措施提出倡议。联邦政府的有关部门在答复中表示对立法的无能为力,因为即使立法也不是解决问题的根本办法,立法对于语言实际使用的约束力不会很大。不过复信中表明两点态度:(1)外来词在日常德语中的使用是一个民族社会的经济和文化对外开放和全球化过程在公众和私人生活等诸多领域推进的表现和结果;(2)外来语应该只是弥补德语词汇的空缺,而不应该使德语词汇日趋贫乏。同时,政府部门的回复一再重申,联邦政府一直十分关注公众关于德语的讨论,也在文化政策的允许范围内为德语日常语言和当代语言提供了大量资金。政府以这种方式一直关心德语语言文化的维护和促进。

的语言。当今有许多新的概念——尤其是金融行业和计算机技术的术语——产生于英语,这是不争的事实。

故而,也有学者乐观地认为,英语词与德语词的混用体现出全球化和多元文化社会的趋势,德语会因这种变化而充满活力。这些乐观学者同时也指出,更大的危险并不在于使用单个英语词,而是经济界和学术界的精英们不再使用德语,且在大多数场合说着低劣的英语,例如德意志银行的董事在会上,戴姆勒-克莱斯勒公司的员工在内部交流中就只说英语。^①

由此可见,许多人对德语产生担忧的原因并不仅仅在于德语变化的方式,而在于它未来前景的莫测,很多德国人的语感和自我价值观念因此受到了损害。虽然说,世界上现存的所有语言都经历过历史演变,但绝大多数语言到目前为止都能保持生机和稳步发展,而它们在全球化的过程中都面临着危机。这是因为当前很多语言的危机状况呈现出历史上鲜见的特点:它们或它们的词语并不是通过自然的途径,即像某些语言在历史上曾发生长时间的演变和/或由于世代的更替而被废弃,而是人为地被快速罢黜。它们所描述和举荐的新事物和新概念几乎一律采用英语的名称和表达,这样一来,这些语言自身当然也就贬值了。难怪德国有人要问“德语是否在现代化的狂热中放弃了自己的精神?”^②而与此形成鲜明对照的现象是与美国文化密切相连的一切词语均在增值:它们不仅在指称美国特有的事物,而且在越来越卓有成效地取代具有相同意义的德语词。这就向世人验证了一个道理:如果一个人类群体在某个活动领域的创造性匮乏或

① 这种观点对大量使用英语词并不感到担忧,但认为德语面临的更大危险是在很多重要的交流领域没有得到使用。见 Hirsch, 2001。

② 参见 Voigt, (时间不详)。

减弱的话,那么这个人类群体所拥有的语言也就不具备为新事物创造新词语的能力和权利,它的语言就会越来越被排斥在这个时代的有关领域之外,并不断失去灵性和活力。当珍爱自己母语的德国人意识到他们在外来文化和语言的影响下,有朝一日要面对这种放弃自己最主要的民族特征——德语的局面时,他们难以接受这种境地的情感是可以理解的。对于那些弱小语言的使用者来说,除了改换门庭外可能别无其他选择。而不久前还属于世界通用语言之一的那些语言的使用者却被激怒了,因为他们现在感到自己的语言连被作为母语的地位都难以确保。为此,德语国家的语言研究者在整个 20 世纪 90 年代大量撰文探讨有关问题,其中很多涉及官方文件和语言政策。^①

(三) 语言问题的责任承担者

在德语国家中,以上局面在相当一段长的时间里受到的关注甚少。德国联邦政府当时甚至认为德语得到的维护颇佳。在语言政策的批评者眼里,事实却是大相径庭:几乎所有欧盟成员国都削减了教育经费,导致母语和外语课程的经费不足;^②歌德学院关闭多处分部,文化费用支出也普遍减少。政府只是在为自己开脱应承担的责任。^③有关语言问题的根源似乎也不在于欧盟语言政策本身,也就是说,欧盟制定的官方语言和工作语言的方针并不存在问题,它们都制定出专门的准则,为语言的使用提供了保障。很多欧盟机构的工作人员也认为,重要的文件应该用母语来撰写,否则会由于语言的障碍而导

① 详见 Voigt, (时间不详)。

② 参见 Voigt, (时间不详)。

③ 参见 Mosler, 2003。

致意思的曲解。但这些做法并不意味着语言的问题得到了解决。^①很多地方仍然出现了与欧盟使用多种语言的准则相悖的现象,效益或效率成为交流的唯一标准。例如欧洲中央银行使用单一语言的措施虽然方便了工作,却同时也让英语占据了统治地位,这种做法无形之中使非英语国家的工作人员受到轻视。虽然这个例子不应成为欧盟其他部门的工作语言只剩一种语言的恶例;但欧盟各机构用英语撰写报告单的做法确实为英语国家的媒体机构带来了天然的文化优势。^②

由于很多语言问题频频出现在与市场及营销关系最密切的企业和商贸之中,主张对德语采取更多和更好的维护措施的人士认为,虽然商品和服务在欧洲的自由流通给欧洲公民带来了许多益处,虽然各成员国也还掌握着自己的文化主权,但欧盟还是要承担起更多的责任,来防止在欧盟内部的市场中出现不利于各国语言发展的消极作用。所以,持这些主张的人士认为,重要的途径是制定行之有效的措施和政策。

(四) 建议采取的措施和政策

从当时欧盟内部的情况来看,各种语言的地位已严重失衡,因此制定旨在使各种语言和平共处的准则十分紧迫。

1998年11月26日欧洲议会召开了一次有关此问题的研讨会,题为:“多语主义——桥梁还是障碍?”,表示对欧洲诸语言前景的担忧。^③此外,1999年3月在欧盟的支持下关于未来语言政策的会议

① 参见 Voigt, (时间不详)。

② 参见 Voigt, (时间不详)。

③ 参见 Voigt, (时间不详)。

于布鲁塞尔召开。会议认为,在一体化的欧洲,语言命运与经济、政治和社会等方面恰恰相反,至今很少被作为议题来讨论。虽然与此有关的种种事实表明,欧盟就其本身而言已为促进外语的发展作出了很多贡献,欧洲各种语言也已经在阿姆斯特丹条约中明确受到保护,但是这些措施显然并没有在欧洲内部达到确保各种语言的地位的目的。所以,另一种结论是,人们不应把欧洲的联合同欧洲各语言的衰落联系在一起。因为一种语言只有在很少有使用者来维护它时才会枯萎,也只有在使用者放弃它时才会消亡。对欧盟成员国的语言前景承担起责任应是每个公民的义务。所以,一种语言的前景的决定权并不在于部长、学校和大学,而是在于生产、广告和贸易等领域:在企业的办公场所,在加油站和火车站。从这些地方来看,德语的前景并不乐观。^①

持续至今的有关德语发展的讨论涉及一系列错综复杂、因果关系难明的问题和现象,经过一段时间的激烈争论和思考,总算得出了相对明确的论断:整个社会都应该承担起责任,上至欧盟机构,下至每个公民,尤其是活跃在经济、政治、媒体、学术等领域的精英。身为日耳曼学学者的德国联邦议院议长蒂尔泽(Thierse)在2001年所作的把保持语言多样性作为一种政治职责来看待的讲话中对此问题作出了全面的总结和归纳:^②

- 维护我们的母语是十分重要的事情,这个做法是不言而喻的。完全排斥外来词和提倡纯语主义在欧洲一体化和全球化的进程中是没有意义的。但大量和不经思考地滥用外来词会给理解造成困难,并会侵害我们母语的使用。因此,要适度 and 恰当

① 参见 Voigt, (时间不详)。

② 参见 Thierse, 2001。